



Synchronisation als Forschungsthema in der Übersetzungswissenschaft (German Edition)

Adela Jurja

Download now

[Click here](#) if your download doesn't start automatically

Synchronisation als Forschungsthema in der Übersetzungswissenschaft (German Edition)

Adela Jurja

Synchronisation als Forschungsthema in der Übersetzungswissenschaft (German Edition) Adela Jurja
Diplomarbeit aus dem Jahr 2004 im Fachbereich Dolmetschen / Übersetzen, Note: 1, Universität Wien (Zentrum für Translationwissenschaft), 45 Quellen im Literaturverzeichnis, Sprache: Deutsch, Abstract: Im allgemeinen wird angenommen, dass es bei der Filmsynchronisation darum geht, die Dialoge eines Originalfilms so getreu wie möglich in die Sprache des Zielpublikums zu übertragen. Für viele ist die Arbeit eines Synchronautors wahrscheinlich nicht zu weit von der eines Übersetzers entfernt; sie bewegt sich also in ihren Augen hauptsächlich auf der sprachlichen Ebene. Der Filmtext ist zweifelsohne ein sehr wichtiger Bestandteil des Filmes, doch bildet er nur einen Teil der Eindrücke, die vom Zuschauer wahrgenommen werden und zu seinem Filmverständnis beitragen. Das Ziel dieser Arbeit ist es deswegen zu verdeutlichen, dass eine Fülle von Informationen und Reizen - die oft nur unbewusst wahrgenommen werden - dem Film seine Bedeutung verleihen, und dass die Synchronisation nicht nur die sprachliche Übertragung, sondern die Übertragung des Gesamtwerkes Film als Ziel hat. Zu diesem Zwecke werden verschiedenste Schwierigkeiten, denen sich die Filmsynchronisation stellen muss, und die Weise, in welcher sie in der Forschungsliteratur behandelt wurden und werden, dargestellt.

Als Einleitung dient ein Überblick über die Übertragungsmöglichkeiten fremdsprachigen Filmmaterials und die verschiedenen Faktoren, die zur Bestimmung der eingesetzten Übertragungsart beitragen. Kapitel 2 behandelt eine wichtige, oft emotionelle Frage, die es seit der Einführung des Tonfilms gibt: Ist die Synchronisation oder die Untertitelung die bessere Form der Filmübertragung? Dazu werden die Vor- und Nachteile dieser zwei Übertragungsformen aus verschiedenen Blickwinkeln erleuchtet. Das dritte Kapitel nimmt sich der Geschichte der Synchronisation (hauptsächlich im deutschsprachigen Raum) und ihrer Rolle als soziale Institution an. So wie der Film eine eigene Entwicklung im Laufe der Zeit erfahren hat, so nahm auch die Filmsynchronisation eine davon untrennbare Parallelentwicklung. Der herrschende Zeitgeist und die geschichtlichpolitische Situation in der ein Film gezeigt wird, spielen bei der Übertragung eines Filmes eine wesentliche Rolle. Auch die in einer Gesellschaft herrschenden Werte und Normen haben einen nicht zu unterschätzenden Einfluss auf die Entscheidungen, die während des Synchronisationsprozesses getroffen werden. Kapitel 4 widmet sich den verschiedenen Arten von Synchronitäten. Vor allem die Lippsynchronität, die sehr lange Zeit ein umstrittenes Thema in der Forschungsliteratur zur Synchronisation darstellte, steht im Vordergrund. [...]

 [Download Synchronisation als Forschungsthema in der Überse ...pdf](#)

 [Read Online Synchronisation als Forschungsthema in der Über ...pdf](#)

Download and Read Free Online Synchronisation als Forschungsthema in der Übersetzungswissenschaft (German Edition) Adela Jurja

From reader reviews:

Samuel Travis:

The book Synchronisation als Forschungsthema in der Übersetzungswissenschaft (German Edition) gives you the sense of being enjoy for your spare time. You need to use to make your capable much more increase. Book can for being your best friend when you getting stress or having big problem with your subject. If you can make reading through a book Synchronisation als Forschungsthema in der Übersetzungswissenschaft (German Edition) to become your habit, you can get a lot more advantages, like add your own capable, increase your knowledge about a number of or all subjects. It is possible to know everything if you like start and read a book Synchronisation als Forschungsthema in der Übersetzungswissenschaft (German Edition). Kinds of book are a lot of. It means that, science guide or encyclopedia or other individuals. So , how do you think about this guide?

Samuel Lester:

Nowadays reading books be a little more than want or need but also be a life style. This reading practice give you lot of advantages. The huge benefits you got of course the knowledge your information inside the book which improve your knowledge and information. The data you get based on what kind of guide you read, if you want have more knowledge just go with education books but if you want really feel happy read one having theme for entertaining like comic or novel. The Synchronisation als Forschungsthema in der Übersetzungswissenschaft (German Edition) is kind of reserve which is giving the reader erratic experience.

Aaron Covington:

Typically the book Synchronisation als Forschungsthema in der Übersetzungswissenschaft (German Edition) will bring you to the new experience of reading a book. The author style to clarify the idea is very unique. In the event you try to find new book to study, this book very acceptable to you. The book Synchronisation als Forschungsthema in der Übersetzungswissenschaft (German Edition) is much recommended to you you just read. You can also get the e-book through the official web site, so you can quickly to read the book.

Lee Erbe:

Reading a book tends to be new life style in this era globalization. With reading you can get a lot of information that may give you benefit in your life. Along with book everyone in this world could share their idea. Textbooks can also inspire a lot of people. Lots of author can inspire their own reader with their story or their experience. Not only the storyline that share in the textbooks. But also they write about the data about something that you need illustration. How to get the good score toefl, or how to teach children, there are many kinds of book which exist now. The authors on this planet always try to improve their expertise in writing, they also doing some analysis before they write to their book. One of them is this Synchronisation als Forschungsthema in der Übersetzungswissenschaft (German Edition).

**Download and Read Online Synchronisation als Forschungsthema
in der Übersetzungswissenschaft (German Edition) Adela Jurja
#XOGFN9AR8PC**

Read Synchronisation als Forschungsthema in der Übersetzungswissenschaft (German Edition) by Adela Jurja for online ebook

Synchronisation als Forschungsthema in der Übersetzungswissenschaft (German Edition) by Adela Jurja
Free PDF download, audio books, books to read, good books to read, cheap books, good books, online
books, books online, book reviews epub, read books online, books to read online, online library, greatbooks
to read, PDF best books to read, top books to read Synchronisation als Forschungsthema in der
Übersetzungswissenschaft (German Edition) by Adela Jurja books to read online.

Online Synchronisation als Forschungsthema in der Übersetzungswissenschaft (German Edition) by Adela Jurja ebook PDF download

**Synchronisation als Forschungsthema in der Übersetzungswissenschaft (German Edition) by Adela
Jurja Doc**

Synchronisation als Forschungsthema in der Übersetzungswissenschaft (German Edition) by Adela Jurja Mobipocket

Synchronisation als Forschungsthema in der Übersetzungswissenschaft (German Edition) by Adela Jurja EPub